

RIFLESSIONI SULLE CORRISPONDENZE DELL'USO DI FORME PASSIVE IN UNA LINGUA CHE NON LE CONOSCE

Paolo Driussi

Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, XLVII, 3 (2018), pp. 501-520

Abstract

In recent years scholars pointed out the role of pragmatics in the passive voice compared with the active voice. This approach allows for a comparison of communicative scope, that can be expressed in different forms in languages that do not have a passive form. This is the case of Hungarian, which is a Topic-prominent language with the possibility of scrambling the parts of the speech, and displays a very rich morphology, while the passive must be translated in a number of different ways. By comparing Hungarian translations into and from French and Italian we must admit though that Hungarian translators use the passive form of these languages more frequently than translators of other languages, whose texts tend to maintain the original disposition of the parts of the speech. From this comparison we can also reflect on the impact of topicalization on speakers of different languages, a fact that corroborates the most recent advancements in the study of voice.